

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Факультет романської філології і перекладу**

**Кафедра іспанської та французької філології**

**Курсова робота з лінгвістики**  
**на тему: «ШЛЯХИ ТА ВИТОКИ ФОРМУВАННЯ КІНОЛЕКСИКИ У**  
**ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ»**

*Допущено до захисту*  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 року

Студента групи МЛф 06-19  
факультету романської філології  
і перекладу  
денної форми навчання,  
освітньо-професійної програми  
Французька мова і література, друга  
іноземна мова, переклад \_\_\_\_\_  
за спеціальністю 035 Філологія  
**Пунько Анни Владиславівни**

*Завідувач кафедри*  
іспанської та французької  
філології

\_\_\_\_\_ **Залеснова О.В.**  
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:  
Доктор філол. наук, професор  
Сидельникова Лариса Вікторівна  
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

КИЇВ – 2023

**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE**  
**UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV**

**Faculté de philologie romane et de traduction**

**Département de philologie espagnole et française**

**Mémoire de recherche**

**sur le sujet: « LES VOIES ET LES ORIGINES DE LA FORMATIONS DU  
 VOCABULAIRE CINÉMATOGRAPHIQUE EN FRANÇAIS »**

*Admis à soutenir*  
 « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022

Par l'étudiant(e) du groupe MLf 06-19  
 de la faculté de philologie romane  
 et de traduction  
 du programme de formation professionnelle  
Langue et littérature française, langue  
seconde, traduction  
 spécialité 035 Philologie  
**Punko Anna Vladislavivna**

*Chef du département de*  
*philologie espagnole et française*

\_\_\_\_\_ Zalesnova O.V.  
 (*signature*) (*nom, prénom*)

Directeur de recherche:  
*Docteure des sciences philologique,*  
*professeure*

Larysa Sydelnykova  
 (*grade, titre universitaire, nom, prénom*)

Échelle nationale \_\_\_\_\_  
 Quantité de points \_\_\_\_\_  
 Note ECTS \_\_\_\_\_

## TABLE DES MATIÈRES

АНОТАЦІЯ .....	4
INTRODUCTION.....	5
CHAPITRE 1 .....	7
LA DÉFITON DU CINÉMA ET SON VOCABULAIRE EN FRANÇAIS . <b>Ошибка!</b> <b>Закладка не определена.</b>	
1.1 Présentation du vocabulaire spécifique au cinéma en français <b>Ошибка! Закладка</b> <b>не определена.</b>	
1.2 Les emprunts lexicaux au français..... <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>	
1.3 Les créations lexicales et les mots composés.....	13
Conclusions au chapitre 1 .....	16
CHAPITRE 2 .....	17
LES PARTICULARITÉS DE LA FORMATION DU VOCABULAIRE CINÉMATOGRAPHIQUE EN FRANÇAIS .....	17
2.1 Les origines étymologiques et les origines historiques et culturelles .....	19
2.2. Les influences des autres langues sur la formation du vocabulaire cinématographique en français.....	22
2.3. Analyse de la diffusion du cinéma américain en France .....	25
2.4. Identification des emprunts lexicaux et des créations lexicales issues de l'influence du cinéma américain.....	28
2.5. Évaluation de l'importance de cette influence sur la formation du vocabulaire cinématographique en français.....	31
Conclusions au chapitre 2 .....	33
CONCLUSION GÉNÉRALE .....	34
BIBLIOGRAPHIE .....	35
SOURCES D'ILLUSTRATIONS.....	37
ANNEXE 1 .....	37
ANNEXE 2 .....	38
ANNEXE 3 .....	39
ANNEXE 4 .....	40

## АНОТАЦІЯ

Переклад назв фільмів – це складний та відповідальний процес, який має на меті створення короткого, захоплюючого заголовка, що точно відображає зміст фільму та є зрозумілим для аудиторії іншої мови та культури. Якісний переклад назв фільмів є однією з головних складових успіху кіноіндустрії, однак перекладачі часто стикаються з труднощами, оскільки деякі слова або фрази важко перекласти дослівно. Часто заголовок фільму містить крилаті вислови або інші фрази, що потребують адаптації та переформулювання. Оскільки для аудиторії важливо зрозуміти сенс заголовка, автори іноді використовують повторення для його розкриття. Особливість перекладу назв художніх фільмів полягає у тому, що перекладач повинен точно передати оригінальну назву, адаптуючи її до потреб аудиторії, і вибрати правильну трансформацію, що передасть суть заголовка. Отже, переклад назв фільмів - це складна задача, яка потребує великої уваги та професіоналізму.

Курсова робота має на меті розглянути особливості перекладу назв фільмів та етимологію кінематографічної лексики.

Курсова робота складається з анотації, вступу, двох розділів, висновків та списку використаної літератури. У вступі обґрунтовано актуальність та практичну цінність обраної теми, поставлена мета і завдання дослідження, вказано предмет й об'єкт дослідження,.

У першому розділі розглядаються визначення поняття « кіно », його лексика , та способи формування кінематографічної лексики. У другому розділі аналізується вживання різних впливів американського кіно на французьку кінолексику. У висновках підводиться підсумок проведеної наукової роботи. У списку використаної літератури подаються джерела, на основі яких було здійснене дослідження.

**Ключові слова:** кіно, переклад, кінематографічна лексика, формування,

запозичення, вплив.

## INTRODUCTION

Le cinéma est un art populaire et universel qui a influencé notre culture et notre langage. Le vocabulaire cinématographique en français est très riche et varié, et il est important de comprendre les origines et les évolutions de ces termes pour mieux appréhender l'univers du cinéma.

La traduction « d'une langue vers une autre » ne signifie pas réellement le simple remplacement d'une langue par une autre. La traduction consiste à entremêler des cultures, des personnalités et des modes de pensée différents. Traduire des films dans le cadre d'une culture implique d'incorporer le texte traduit dans un processus littéraire vivant, dans la tradition culturelle de la langue dans laquelle il est traduit. Il s'agit d'un processus littéraire qui exige beaucoup d'efforts créatifs. Il est important non seulement de transmettre le sens, mais aussi de préserver la fonction esthétique, la pragmatique et l'organisation poétique du texte.

Le vocabulaire cinématographique en français est issu de diverses sources, allant des termes empruntés à l'anglais aux néologismes créés pour décrire de nouvelles techniques.

**L'actualité du travail** s'explique par le grand intérêt de la linguistique et de la terminologie modernes pour les problèmes d'origine, de développement et de fonctionnement de la terminologie cinématographique.

**L'objet** de la recherche est d'explorer les différentes voies et les origines de la formation du vocabulaire cinématographique en français.

**Le sujet** du travail est de retracer l'évolution du vocabulaire cinématographique en français et d'analyser les différentes sources qui ont contribué à son développement.

**Le but** est d'explorer les différentes voies et origines de la formation du vocabulaire cinématographique en français, en examinant les influences culturelles, linguistiques et technologiques qui ont façonné le lexique du cinéma en français.

Pour résoudre le but, j'ai fixé tels **objectifs** :

– examiner l'origine des termes cinématographiques en français, notamment en

étudiant leur étymologie et leur évolution sémantique au fil du temps.;

- analyser les influences linguistiques et culturelles qui ont façonné le vocabulaire cinématographique en français, telles que les emprunts à l'anglais et à d'autres langues étrangères;

- étudier les processus de création lexicale spécifiques au domaine du cinéma, tels que la dérivation, la création de néologismes et des emprunts;

- examiner l'impact de la terminologie cinématographique en français sur d'autres langues, notamment sur l'anglais, qui est la langue dominante dans l'industrie cinématographique internationale.

**Le matériel** de la recherche comprendra des sources primaires telles que des archives cinématographiques, des dictionnaires spécialisés et des ouvrages de référence sur la linguistique et la lexicographie.

**L'importance pratique** du travail réside dans la compréhension de l'histoire et de l'évolution du vocabulaire cinématographique en français. Cette recherche permettra de mieux comprendre les termes techniques utilisés dans le domaine du cinéma, ainsi que l'influence de la langue française sur la terminologie internationale. En outre, cette étude contribuera à la préservation et à la diffusion de la culture cinématographique française.

**La structure du travail** est divisée en plusieurs parties, à savoir : l'introduction, la revue de littérature, la méthodologie de recherche, les résultats et l'analyse, les conclusions et les recommandations. Chacune de ces parties sera développée de manière détaillée afin de fournir une analyse complète et approfondie des voies et des origines de la formation du vocabulaire cinématographique en français.

# **CHAPITRE 1.**

## **LA DÉFITION DU CINÉMA ET SON VOCABULAIRE EN FRANÇAIS**

### **1.1 Présentation du vocabulaire spécifique au cinéma en français**

Le cinéma peut être défini comme un art qui utilise la technique de la projection d'images en mouvement sur un écran pour raconter une histoire, exprimer des émotions ou transmettre un message. Il est composé d'un ensemble de techniques, de pratiques et de disciplines qui contribuent à la création, à la production et à la diffusion de films. Le cinéma est un art complexe qui implique une collaboration étroite entre divers professionnels tels que les réalisateurs, les scénaristes, les acteurs, les techniciens du son et de l'image, ainsi que les producteurs et les distributeurs [ 8 ].

Le cinéma est né à la fin du XIXe siècle, avec l'invention de la caméra cinématographique par les frères Lumière. Depuis, il a évolué en tant qu'art majeur, influençant la culture et la société dans le monde entier. La langue française a contribué à la richesse du vocabulaire cinématographique, en créant de nombreux termes spécifiques pour décrire les techniques et les pratiques du cinéma [ 1 ].

Les voies et les origines de la formation du vocabulaire cinématographique en français ont été influencées par des sources diverses, telles que la langue anglaise, les termes techniques de la photographie et de la peinture, ainsi que les mouvements artistiques du début du XXe siècle. Le vocabulaire cinématographique en français comprend des termes tels que « plan », « cadrage », « montage », « travelling », « projection », « scénario », « réalisateur » et bien d'autres.

Le vocabulaire cinématographique en français continue d'évoluer et de s'adapter aux nouvelles technologies et aux nouvelles tendances cinématographiques. Les termes français ont également été adoptés par d'autres langues du monde entier, témoignant de

l'importance et de l'influence de la culture cinématographique francophone [ 11 ].

Le cinéma est devenu rapidement un phénomène culturel majeur, attirant des foules toujours plus importantes et fascinées. Avec l'évolution du cinéma, un vocabulaire spécifique s'est développé pour décrire les différentes techniques, genres et styles cinématographiques. Ce vocabulaire est essentiel pour comprendre et analyser les films, ainsi que pour communiquer efficacement dans l'industrie cinématographique [ 15 ].

En français, le vocabulaire cinématographique a connu une évolution importante au fil des années, avec l'apparition de nouveaux termes pour décrire les technologies de l'image et du son, ainsi que pour décrire les différents genres cinématographiques et les styles de narration. La compréhension de l'évolution de ce vocabulaire est donc essentielle pour toute personne intéressée par le cinéma en français.

Dans cette étude, je vais explorer les différentes voies et origines de la formation du vocabulaire cinématographique en français, en examinant les influences culturelles, linguistiques et technologiques qui ont façonné le lexique du cinéma en français [ 8 ].

Le vocabulaire spécifique au cinéma en français est très varié, car le cinéma est un art complexe et technique qui nécessite l'utilisation de termes spécifiques pour décrire les différents aspects de la production, de la réalisation et de la diffusion des films.

On peut diviser le vocabulaire cinématographique en plusieurs catégories :

Les termes liés à la production : ce sont des termes qui décrivent les différentes étapes de la production d'un film, comme le scénario, le story-board, le casting, la prise de vue, le montage, etc [ 8 ].

Les termes liés à la réalisation : ce sont des termes qui décrivent les différentes techniques utilisées par le réalisateur pour donner vie à son film, comme la mise en scène, le cadrage, l'éclairage, le son, etc.

Les termes liés à la diffusion : ce sont des termes qui décrivent les différentes formes de diffusion des films, comme le cinéma, la télévision, la vidéo à la demande, etc.

Parmi les termes spécifiques les plus couramment utilisés en français, on peut citer:

le plan : c'est l'unité de base du film, une séquence continue de prise de vue sans interruption ;

le montage : c'est l'assemblage des plans pour créer une séquence cohérente ;



la mise en scène : c'est l'ensemble des choix artistiques et techniques du réalisateur pour donner vie au film ;

le générique : c'est la liste des noms des personnes qui ont participé à la réalisation du film ;

le scénario : c'est le texte écrit qui sert de base à la réalisation du film [ 14 ] ;

la bande originale : c'est l'ensemble des sons et musiques utilisés dans le film.

Le vocabulaire cinématographique est en constante évolution, car de nouvelles techniques et de nouveaux moyens de diffusion sont régulièrement développés. Il est donc important pour les professionnels du cinéma et les amateurs de se tenir informés des dernières tendances et des nouveaux termes qui apparaissent dans le domaine.

Un autre terme clé dans le domaine du cinéma est « la mise en scène », qui fait référence à la façon dont un réalisateur organise et met en place les différents éléments visuels et sonores d'un film pour raconter une histoire. La mise en scène peut inclure des éléments tels que le choix des angles de caméra, l'éclairage, le décor et les costumes, la musique, les effets spéciaux, etc [ 19 ].

De plus, le montage est un terme important dans le cinéma qui se réfère à la façon dont les différentes séquences d'un film sont assemblées pour créer une histoire cohérente et intéressante. Le montage implique souvent la manipulation du temps, de l'espace et de l'action pour créer des effets dramatiques et émotionnels.

Enfin, la bande sonore est également un élément clé de tout film. Elle peut inclure la musique originale du film, les effets sonores, le dialogue des personnages et les commentaires du narrateur. Une bonne bande sonore peut aider à renforcer l'atmosphère et les émotions du film, et peut parfois même être plus importante que les images elles-mêmes [ 2 ].

Le vocabulaire du cinéma reflète la complexité et la profondeur de cet art passionnant. Que l'on soit un cinéphile passionné ou simplement un spectateur occasionnel, une connaissance de base du vocabulaire cinématographique peut aider à mieux comprendre et apprécier les films.

La maîtrise du vocabulaire spécifique au cinéma en français est importante pour les apprenants de français pour plusieurs raisons. Tout d'abord, cela leur permettra de mieux

comprendre les films français et d'apprécier davantage l'art cinématographique. Ensuite, pour les étudiants qui souhaitent poursuivre des études dans ce domaine, la connaissance de ce vocabulaire est indispensable. Enfin, la maîtrise de ce vocabulaire peut également aider les apprenants à communiquer efficacement dans un contexte professionnel lié au cinéma, que ce soit en France ou dans d'autres pays francophones. Il est donc essentiel pour les apprenants de français de consacrer du temps et des efforts pour acquérir ce vocabulaire spécifique afin de développer leur compréhension, leur appréciation et leur compétence linguistique dans le domaine du cinéma [ 10 ].

En outre, la maîtrise de ce vocabulaire spécifique au cinéma en français peut également être utile pour les apprenants de français qui envisagent une carrière dans l'industrie cinématographique ou audiovisuelle. Cela leur permettrait de communiquer plus efficacement avec leurs collègues francophones, de comprendre les termes techniques utilisés dans leur domaine de travail et de mieux comprendre les films et séries francophones.

Le vocabulaire spécifique au cinéma en français est un domaine important à explorer pour les apprenants de français, en particulier pour ceux qui sont intéressés par la culture française et francophone, ainsi que pour ceux qui envisagent une carrière dans l'industrie cinématographique ou audiovisuelle. La maîtrise de ce vocabulaire peut aider les apprenants à mieux comprendre les films et séries francophones, à apprécier l'art du cinéma dans sa forme originale et à communiquer plus efficacement avec les francophones dans leur vie professionnelle et personnelle [ 16 ].

## 1.2 Les emprunts lexicaux au français

Les emprunts lexicaux au français sont assez fréquents dans de nombreuses langues, en particulier dans les langues européennes. Cela s'explique en partie par le fait que le français a été une langue importante dans le monde de la diplomatie, de la culture et de la science pendant plusieurs siècles [ 20 ]. De plus, le français a été largement utilisé comme langue de la noblesse et de l'aristocratie dans de nombreuses régions du monde, ce qui a conduit à son adoption dans certaines langues.

Dans certaines langues, les emprunts au français sont très évidents et sont souvent utilisés dans des contextes formels ou académiques. Par exemple, en anglais, de nombreux termes juridiques et médicaux sont d'origine française, tels que « due diligence », « fait accompli », « coup de grâce » ou « en masse » [ 24 ]. D'autres exemples d'emprunts lexicaux au français incluent des termes tels que « rendez-vous », « lingerie », « chef d'oeuvre », « boulevard », « cul-de-sac » ou encore « façade ».

En revanche, dans d'autres langues, les emprunts lexicaux au français peuvent être moins évidents et peuvent être utilisés dans des contextes plus informels. Par exemple, en ukrainien, de nombreux termes du français sont utilisés dans des contextes de mode et de style, tels que « haute couture », « robe » ou « parfum » [ 26 ].

En tout cas, les emprunts lexicaux au français continuent d'enrichir de nombreuses langues à travers le monde et témoignent de l'influence culturelle et linguistique durable du français dans le monde [ 10 ].

En outre, il est important de noter que les emprunts lexicaux au français ne sont pas toujours facilement compréhensibles pour les locuteurs natifs du français eux-mêmes. En effet, certains termes peuvent avoir des sens différents ou des connotations particulières dans d'autres langues, ce qui peut causer des malentendus ou des confusions.

En général, les emprunts lexicaux sont un phénomène naturel dans l'évolution des langues et peuvent apporter une richesse et une diversité de vocabulaire. Cependant, il est également important de préserver la spécificité et la richesse de chaque langue, en évitant une sur-utilisation des emprunts lexicaux au détriment des mots et expressions propres à la langue d'origine [ 14 ].

Les emprunts lexicaux au français sont un témoignage de l'influence de cette langue dans le monde, mais il est important de les considérer dans leur contexte et de s'assurer qu'ils sont utilisés de manière appropriée pour enrichir la langue cible, tout en préservant la spécificité de la langue d'origine.

### 1.3 Les créations lexicales et les mots composés

Les créations lexicales, également appelées néologismes, sont des mots nouveaux ou récemment créés qui ne sont pas encore intégrés dans les dictionnaires standard d'une langue. Ces termes peuvent être formés à partir de différentes sources, telles que la combinaison de mots existants, l'emprunt de termes provenant d'autres langues, la création de termes à partir de racines communes, ou encore l'invention de nouveaux mots pour décrire des concepts, objets ou phénomènes qui n'avaient pas de nom auparavant.

Les créations lexicales sont souvent utilisées pour répondre à des besoins nouveaux dans la société, tels que l'évolution de la technologie, des modes de vie ou des concepts philosophiques et scientifiques. Par exemple, les mots « ordinateur », « smartphone », « internet » ou « selfie » sont des créations lexicales relativement récentes qui ont été ajoutées au vocabulaire commun en raison des avancées technologiques [ 10 ].

Les créations lexicales peuvent également être utilisées pour exprimer des idées ou des concepts nouveaux ou émergents, tels que "infodémie" pour décrire la surcharge d'informations pendant la pandémie, ou "upcycling" pour décrire le processus de transformation de déchets en produits de qualité supérieure.

Cependant, toutes les créations lexicales ne sont pas nécessairement bien acceptées par les locuteurs d'une langue, et certains néologismes peuvent être considérés comme des anglicismes ou des expressions maladroites. En outre, l'utilisation excessive de créations lexicales peut rendre la langue difficile à comprendre pour les non-initiés, en particulier dans les domaines spécialisés où le jargon technique est courant [ 7 ].

En somme, les créations lexicales sont un moyen important pour une langue d'évoluer et de s'adapter aux besoins changeants de la société, mais leur acceptation et leur utilisation dépendent de la pertinence du terme, de son contexte d'utilisation et de sa popularité auprès des locuteurs de la langue.

Il est important de noter que les créations lexicales peuvent être controversées et sujettes à des débats sur leur légitimité et leur pertinence. Certains puristes de la langue peuvent être réticents à l'idée d'introduire de nouveaux mots dans la langue, considérant que cela peut affecter la pureté et l'intégrité de la langue. Cependant, d'autres peuvent

considérer que les créations lexicales sont nécessaires pour répondre aux besoins émergents de la société et pour refléter l'évolution de la langue et de la culture.

De plus, l'utilisation de créations lexicales peut varier selon les contextes, les domaines de spécialisation ou les groupes sociaux. Par exemple, certains termes peuvent être couramment utilisés dans les cercles universitaires ou scientifiques, mais moins familiers pour le grand public [ 7 ]. En outre, certaines créations lexicales peuvent être limitées à une région ou une communauté spécifique, tandis que d'autres peuvent devenir courantes à l'échelle nationale ou internationale.

Enfin, il est important de noter que les créations lexicales ne sont pas toujours durables et peuvent être abandonnées avec le temps, soit parce qu'elles ne sont plus nécessaires, soit parce qu'elles sont remplacées par des termes plus courants ou plus précis. Néanmoins, les créations lexicales peuvent contribuer à l'enrichissement et à l'adaptation d'une langue, et leur utilisation peut refléter l'évolution de la société et de la culture dans laquelle la langue est utilisée.

Les mots composés sont des mots formés par la combinaison de deux ou plusieurs mots existants dans une langue. Ces mots peuvent être formés de différentes manières, telles que la combinaison de deux noms, d'un nom et d'un adjectif, d'un verbe et d'un nom, ou d'autres combinaisons.

Par exemple, en français, le mot « portefeuille » est formé de la combinaison des mots « porte » et « feuille », et le mot « lave-vaisselle » est formé de la combinaison des mots « lave » et « vaisselle » [ 16 ].

Les mots composés peuvent avoir des significations différentes de la somme de leurs parties, et peuvent souvent exprimer des idées plus précises et plus spécifiques que les mots simples. En outre, les mots composés sont souvent plus économiques en termes de vocabulaire, car ils permettent d'exprimer des idées complexes avec moins de mots.

Cependant, les mots composés peuvent parfois être difficiles à comprendre pour les locuteurs non natifs de la langue, en particulier lorsque la combinaison des mots ne suit pas les règles grammaticales évidentes de la langue. Par exemple, en allemand, le mot « Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitän » est un mot composé de 79 lettres qui signifie « capitaine de la société de navigation à vapeur du Danube » [ 3 ].

Les mots composés sont un élément important de la langue, car ils permettent d'exprimer des idées complexes de manière concise et précise. Cependant, leur utilisation peut varier selon les contextes et les régions, et leur compréhension peut être difficile pour les locuteurs non natifs de la langue [ 1 ].

Les mots composés peuvent également varier en termes de leur formation et de leur structure dans différentes langues. Par exemple, en allemand, les mots composés sont souvent écrits en un seul mot, tandis qu'en anglais, ils sont souvent écrits comme deux mots séparés ou avec un trait d'union. En français, la structure des mots composés peut varier en fonction des règles grammaticales et de l'usage, avec parfois l'utilisation de traits d'union pour clarifier le sens.

Les mots composés peuvent également être utilisés pour créer de nouveaux mots dans la langue. Par exemple, dans le domaine de la technologie, de nombreux nouveaux termes sont créés en combinant des mots existants pour décrire des concepts ou des produits nouveaux. Ainsi, le terme "smartphone" est un mot composé de « smart » et de « phone », et le terme « cybersécurité » est un mot composé de « cyber » et de « sécurité » [ 8 ].

Enfin, il est important de noter que les mots composés peuvent parfois être sujets à des erreurs de formation ou d'interprétation, ce qui peut entraîner des malentendus ou des incompréhensions. Il est donc important d'être attentif à la formation et à l'utilisation appropriées des mots composés dans la langue.

## Conclusions au chapitre 1

Le vocabulaire cinématographique en français est diversifié et abondant, avec de nombreux emprunts lexicaux provenant d'autres langues et des créations lexicales pour décrire les nombreuses facettes de l'industrie cinématographique. Les mots composés sont également courants pour exprimer des concepts complexes et spécifiques à ce domaine.

Les emprunts lexicaux les plus courants proviennent de l'anglais, langue dominante dans l'industrie cinématographique. Ces mots sont souvent adaptés à la phonétique et à la morphologie du français pour faciliter leur intégration dans la langue. Les créations lexicales, quant à elles, sont fréquentes pour décrire des concepts nouveaux ou pour exprimer des idées qui n'ont pas de traduction directe.

Les mots composés sont également largement utilisés, permettant de créer des expressions spécifiques et précises. On trouve ainsi des termes comme "caméra-rail", « montage parallèle » ou encore « bande-son », qui décrivent des éléments techniques ou artistiques du cinéma.

Le vocabulaire spécifique au cinéma en français est un mélange subtil d'emprunts lexicaux, de créations lexicales et de mots composés qui permettent de décrire avec précision les multiples aspects de l'industrie cinématographique. La richesse et la variété de ce vocabulaire témoignent de l'importance du cinéma dans la culture et la langue françaises.



## CHAPITRE 2 LES PARTICULARITÉS DE LA FORMATION DU VOCABULAIRE CINÉMATOGRAPHIQUE EN FRANÇAIS

Le cinéma américain a toujours été une source d'inspiration pour les cinéastes du monde entier, y compris en France. L'impact du cinéma américain sur la culture française s'est étendu à la langue elle-même, en particulier à la manière dont les termes et expressions sont utilisés dans le vocabulaire cinématographique.

L'influence du cinéma américain sur le vocabulaire cinématographique français remonte aux années 1920, lorsque les premiers films américains ont été diffusés en France [ 29 ]. À cette époque, de nombreux termes et expressions techniques étaient inconnus en France et ont donc été empruntés à l'anglais. Au fil du temps, ces termes se sont intégrés à la langue française et ont contribué à la formation d'un lexique cinématographique unique.

Le terme « cut », qui signifie « couper » en anglais, est un exemple de mot emprunté à l'anglais qui a été intégré à la langue française. Aujourd'hui, le terme est largement utilisé dans le vocabulaire cinématographique français pour désigner une coupe abrupte d'une scène à une autre.

Un autre exemple est le terme « scénario », qui provient du mot anglais « scenario ». Ce mot était auparavant peu utilisé en français, mais est aujourd'hui largement utilisé pour désigner le plan d'un film [ 16 ].

En plus des termes techniques, le cinéma américain a également influencé l'utilisation de l'argot et des expressions idiomatiques dans le vocabulaire cinématographique français. Des expressions telles que « carton rouge », qui signifie « rejeté » ou « refusé », et « marcher sur des œufs », qui signifie « marcher prudemment », sont des exemples d'expressions idiomatiques qui ont été popularisées par le cinéma américain et sont aujourd'hui largement utilisées en France.

Cependant, cette influence n'a pas été unidirectionnelle. La langue française a également influencé le vocabulaire cinématographique américain. Des termes tels que « mise en scène », « cinématographe » et « plan-séquence » sont tous d'origine française

et sont aujourd'hui utilisés dans le vocabulaire cinématographique américain.

L'influence du cinéma américain sur le vocabulaire cinématographique français est indéniable. Des termes techniques aux expressions idiomatiques, le lexique cinématographique français a été façonné par l'influence du cinéma américain. Cependant, cette influence n'a pas été unidirectionnelle, et la langue française a également laissé sa marque sur le vocabulaire cinématographique américain.

## 2.1 Les origines étymologiques et les origines historiques et culturelles

Les origines étymologiques d'un mot sont les racines historiques et linguistiques qui ont contribué à sa formation et à son sens actuel dans une langue donnée. L'étymologie est une branche de la linguistique qui se concentre sur l'origine et le développement des mots dans une langue particulière, ainsi que sur leur relation avec les langues apparentées.

Les origines étymologiques des mots peuvent varier considérablement en fonction de la langue, du contexte historique et culturel, ainsi que de l'influence d'autres langues. Par exemple, de nombreux mots français ont des racines latines ou grecques, qui ont été introduites dans la langue française par le biais de l'influence culturelle et linguistique de l'Empire romain et de la Grèce antique. [ 17, p. 155-260 ].

De même, de nombreux mots anglais ont des origines étymologiques dans d'autres langues, telles que le latin, le français, l'allemand, le néerlandais et le grec. Cela reflète l'influence de l'histoire et de la culture anglaises sur d'autres régions du monde, ainsi que l'impact de l'immigration et de l'échange culturel sur l'évolution de la langue.

L'étude de l'étymologie des mots peut fournir une perspective historique et culturelle sur la langue, ainsi qu'une compréhension plus profonde de la signification et de l'utilisation des mots dans différents contextes. En outre, l'étymologie peut également aider à comprendre les similitudes et les différences entre les langues apparentées, ainsi qu'à suivre l'évolution de la langue et de la culture à travers le temps [ 20 ].

L'étymologie peut également nous aider à comprendre les changements dans la signification des mots au fil du temps, ainsi que les influences linguistiques et culturelles qui ont conduit à ces changements. Par exemple, le mot « lettre » en français vient du latin « littera », qui signifiait à l'origine une marque ou un signe. Au fil du temps, le sens du mot a évolué pour inclure la signification actuelle de « caractère alphabétique écrit », ainsi que la signification de « message écrit ».

De même, l'étymologie peut également nous aider à comprendre les relations entre les mots dans une langue donnée, ainsi que leur lien avec d'autres langues. Par exemple, le mot anglais « science » vient du latin « scientia », qui signifie « connaissance ». De là, on peut voir la relation entre le mot anglais « science » et d'autres mots dérivés du latin

qui ont une signification similaire, comme « scientifique » en français ou « *sciencia* » en espagnol.

En fin de compte, l'étymologie est un outil précieux pour comprendre la richesse et la complexité de la langue, ainsi que pour explorer les relations entre les langues et les cultures à travers le temps et l'espace. Cela peut nous aider à mieux comprendre les mots que nous utilisons tous les jours et à apprécier la riche histoire et la diversité de la langue.

Les origines historiques et culturelles d'un mot se réfèrent aux événements, aux coutumes et aux traditions qui ont influencé son développement et son usage dans une langue donnée [ 20, p. 1-13 ]. Ces origines peuvent être variées et inclure des influences de différentes époques historiques, des mouvements culturels, des changements sociaux et des événements marquants.

Par exemple, en français, de nombreux mots ont des origines historiques dans l'époque médiévale, où le français était la langue de la cour et des élites intellectuelles. Cette période a vu l'émergence de nombreux concepts et idées qui ont influencé la langue française, comme la chevalerie, la religion et la poésie courtoise. De nombreux mots français qui se réfèrent à ces concepts, tels que « chevalier », « courtoisie » et « amour », ont donc des origines historiques dans cette période.

De même, dans la langue anglaise, de nombreux mots ont des origines historiques et culturelles liées à l'expansion de l'Empire britannique à travers le monde, ainsi qu'à l'immigration de populations d'origines diverses. Ainsi, des mots tels que « tea » et « kangaroo » ont des origines dans les cultures et les langues des peuples avec lesquels les Britanniques ont interagi au cours de l'histoire [ 20 ].

Enfin, il est important de noter que les origines historiques et culturelles d'un mot peuvent avoir un impact sur sa signification et son usage dans différentes régions du monde. Par exemple, le mot « liberté » a des connotations différentes en France et aux États-Unis, en raison des contextes historiques et culturels différents dans lesquels ces pays ont développé leurs idéologies politiques.

Les origines historiques et culturelles des mots sont un aspect important de la langue qui peut nous aider à comprendre leur signification et leur usage dans différentes régions du monde, ainsi que leur évolution au fil du temps.

En outre, les origines historiques et culturelles des mots peuvent également révéler des biais culturels et linguistiques dans une langue donnée. Par exemple, certaines langues ont des mots qui ont des connotations négatives ou des stéréotypes liés à certaines cultures ou groupes ethniques. En étudiant les origines de ces mots, il est possible de mieux comprendre comment ces stéréotypes ont été créés et comment ils peuvent être changés.

Les origines historiques et culturelles des mots peuvent également être utilisées pour étudier l'histoire et la culture d'une région ou d'un pays donné [ 18 ]. Par exemple, l'étude des origines historiques et culturelles des mots japonais peut nous aider à comprendre la culture et les traditions du Japon, ainsi que les influences des langues chinoise et coréenne sur le développement de la langue japonaise.

Enfin, l'étude des origines historiques et culturelles des mots peut également avoir des implications pour l'enseignement des langues étrangères. En comprenant les influences historiques et culturelles qui ont façonné une langue donnée, les enseignants peuvent mieux adapter leurs méthodes d'enseignement et aider les apprenants à comprendre les nuances et les subtilités de la langue.

## **2.2 Les influences des autres langues sur la formation du vocabulaire cinématographique en français**

Le vocabulaire cinématographique en français a été largement influencé par d'autres langues, en particulier l'anglais et l'italien. Ces influences reflètent l'histoire du cinéma en France et les différentes époques et mouvements qui ont influencé l'industrie cinématographique française.

L'influence de l'anglais sur le vocabulaire cinématographique en français est due en grande partie à l'importance du cinéma américain dans le monde entier. De nombreux termes utilisés dans l'industrie cinématographique en français, tels que « box-office », « casting », « close-up » ou encore « trailer », sont des emprunts à l'anglais. D'autres termes, tels que « western », « film noir » ou encore « blockbuster », sont des anglicismes utilisés pour désigner des genres cinématographiques spécifiques [ 7 ].

L'influence de l'italien sur le vocabulaire cinématographique en français est due à l'importance du cinéma italien dans les années 1960 et 1970, qui a eu une influence majeure sur l'esthétique et les techniques de narration du cinéma français [ 23 ]. Des termes italiens tels que « plan-séquence », « cinéma vérité » ou encore « néoréalisme » sont devenus des termes courants dans l'industrie cinématographique française.

Lors de la traduction des titres de films, les experts ont également tendance à présenter le titre sous une forme plus courte. Par exemple, le film « Gone girl » est sorti en France sous le nom de « Les Apparences » (Annexe 1 ). Cette tendance peut s'expliquer par les caractéristiques grammaticales des langues anglaise et française. Certaines phrases anglaises ne peuvent pas être traduites en français en tenant compte de toutes les règles grammaticales et stylistiques. Il convient également de noter que les unités lexicales plus longues de la langue française ne peuvent pas toujours servir de titre lumineux.

C'est pour cette raison que de courtes phrases anglaises (titres) sont traduites en français en reflétant l'idée principale.

Aujourd'hui, la qualité et les conditions de vie de la population de nombreux pays sont sensiblement différentes du niveau observé il y a plusieurs décennies. Cependant, le processus de mondialisation, les guerres et d'autres problèmes obligent les gens à se

replier davantage sur eux-mêmes et à s'évader de la réalité à l'aide de programmes de divertissement, d'Internet et de films. À cet égard, des genres tels que le « fantastique », la « science-fiction » et même l' « horreur » deviennent de plus en plus populaires au cinéma.

Pour attirer les spectateurs, les interprètes français modernes ont commencé à pratiquer la technique de la translittération et de la transcription. Les exemples de ces titres sont des films tels que « Annihilation », « Interstellar » et « Sinister ». Les interprètes ont ainsi joué sur la curiosité innée des spectateurs françaises et les ont poussés à regarder ces films [ 32 ]. Certains distributeurs remplacent le titre original par un autre titre en anglais, qu'ils jugent plus compréhensible. Et surtout plus commercial. Voici d'autres exemples de traductions de titres de films. « The Hangover » (littéralement « La gueule de bois ») est ainsi devenu « Very Bad Trip » (Annexe 2 ) . Le succès de « Very Bad Things », dont l'action se situe aussi à Las Vegas, n'y serait pas étranger.

Il y a des distributeurs peu scrupuleux qui n'hésitent pas à changer le nom de leurs films pour capitaliser sur les succès du box-office. Laurent Aknin rapporte dans son livre « Cinéma Bis, 50 ans de cinéma de quartier » l'exemple du western avec Terence Hill intitulé « Django », prépare ton cercueil, qui a été renommé « Trinita, Prépare Ton Cercueil » après le succès de « Trinita » ( Annexe 3 ). Plus tard, le même film a été renommé « Même à l'Ombre le soleil leur a tapé sur la tête » pour capitaliser sur le succès des « Dieux sont tombés sur la tête » [ 30 ]. De même, le film « Metro » avec Eddie Murphy a été renommé « Le Flic de San Francisco » pour capitaliser sur la série « Le Flic de Beverly Hills », bien que les deux n'aient rien en commun (Annexe 4 ).

D'autres langues ont également eu une influence sur le vocabulaire cinématographique en français, tels que l'allemand avec des termes comme « kammerspiel » ou « expressionnisme », ou encore le français québécois avec le terme « tournage en rafale » pour désigner le tournage rapide de plusieurs scènes en une journée.

Le vocabulaire cinématographique en français reflète les influences de différentes cultures et langues sur l'industrie cinématographique en France, et témoigne de l'évolution de cette industrie au fil du temps [ 21 ].

En outre, les influences des autres langues sur le vocabulaire cinématographique en français peuvent également être le reflet de l'ouverture de la France à d'autres cultures et langues. Le cinéma étant un art universel, la richesse de son vocabulaire reflète cette ouverture et cette diversité.

Par ailleurs, l'impact de l'anglais sur le vocabulaire cinématographique en français peut également être lié à la mondialisation et à la diffusion du cinéma américain dans le monde entier. Cette influence de l'anglais sur le vocabulaire cinématographique peut être considérée comme une forme de « domination linguistique » qui peut avoir des implications culturelles et politiques.

Cependant, l'utilisation d'emprunts linguistiques dans le vocabulaire cinématographique en français peut également être considérée comme une forme de créativité linguistique et de renouveau de la langue. Les termes empruntés à d'autres langues peuvent apporter de nouvelles nuances et de nouvelles significations au vocabulaire cinématographique en français, et permettre de mieux décrire et comprendre les nouvelles tendances et les nouveaux genres cinématographiques.

En somme, l'influence des autres langues sur le vocabulaire cinématographique en français est un reflet de la diversité et de l'ouverture de la culture cinématographique française, tout en soulignant les implications culturelles et politiques de cette influence [ 10 ].



### 2.3 Analyse de la diffusion du cinéma américain en France

La diffusion du cinéma américain en France a été un phénomène important dans l'histoire culturelle de la France, marquant un tournant dans l'histoire du cinéma et de l'industrie cinématographique française. Cette diffusion a commencé dans les années 1910, avec l'arrivée de films américains dans les salles de cinéma françaises, et s'est rapidement accélérée dans les années 1920 et 1930, avec la popularité croissante des films hollywoodiens.

Plusieurs facteurs ont contribué à la diffusion du cinéma américain en France. D'une part, le développement de l'industrie cinématographique américaine a permis de produire des films à grande échelle et de les distribuer à l'international. De plus, la qualité technique et esthétique des films hollywoodiens, ainsi que leur impact émotionnel sur le public, ont contribué à leur popularité en France [ 8 ].

La diffusion du cinéma américain en France a également été favorisée par l'arrivée de la télévision dans les années 1950, qui a permis aux films américains d'être diffusés à grande échelle et de toucher un public plus large. Cependant, cette diffusion a également été confrontée à des critiques et à des résistances, notamment de la part de certains intellectuels français qui craignaient une « américanisation » de la culture française.

En effet, la diffusion du cinéma américain en France a également été associée à des enjeux politiques et culturels. Pendant la Guerre froide, le cinéma américain a été utilisé comme un outil de propagande par les États-Unis pour promouvoir leur modèle de société et leur vision du monde. Cette diffusion a donc été perçue par certains comme une menace pour la culture et l'identité française.

Malgré cela, le cinéma américain est devenu une composante importante de la culture cinématographique française, avec une influence significative sur les réalisateurs, les acteurs et les genres cinématographiques en France. Aujourd'hui, le cinéma américain continue de jouer un rôle important dans la culture cinématographique française, tout en étant confronté à une concurrence accrue de la part de films venus d'autres pays, notamment d'Asie et d'Europe [ 14 ].

La diffusion du cinéma américain en France a également eu des implications

économiques importantes, en particulier pour l'industrie cinématographique française. En effet, la concurrence des films américains a souvent été perçue comme une menace pour les producteurs et les distributeurs de films français, qui ont souvent eu du mal à rivaliser avec la puissance économique de l'industrie cinématographique américaine.

Cependant, la diffusion du cinéma américain en France a également créé des opportunités pour l'industrie cinématographique française. Par exemple, la popularité du cinéma américain a stimulé l'intérêt pour le cinéma en général, ce qui a contribué à la création d'un marché pour les films français et européens. De plus, certains réalisateurs français ont été inspirés par les techniques et les esthétiques du cinéma américain, ce qui a contribué à l'évolution du cinéma français dans les années 1950 et 1960.

Enfin, il convient de souligner que la diffusion du cinéma américain en France a également eu un impact sur le public français, en particulier sur les jeunes générations. En effet, les films américains ont souvent été perçus comme un symbole de modernité et de liberté, ce qui a contribué à leur popularité auprès des jeunes spectateurs. Cette influence culturelle a également eu des implications plus larges, en contribuant à la diffusion de la culture populaire américaine en France [ 7 ].

La diffusion du cinéma américain en France a été un phénomène complexe et multidimensionnel, ayant des implications économiques, politiques, culturelles et sociales. Cette diffusion a contribué à l'évolution de l'industrie cinématographique française, ainsi qu'à la transformation de la culture et de l'identité françaises.

En outre, la diffusion du cinéma américain en France a également été le reflet des relations diplomatiques et politiques entre les deux pays. Par exemple, pendant la guerre froide, les films américains ont souvent été utilisés comme outil de propagande pour promouvoir les valeurs démocratiques et le mode de vie américain en Europe. Cette utilisation politique du cinéma a souvent été perçue comme une forme de domination culturelle, ce qui a contribué à alimenter les critiques à l'égard de la diffusion du cinéma américain en France.

Cependant, malgré ces critiques, la popularité du cinéma américain en France est restée forte au fil des décennies, en particulier auprès des jeunes générations. Cette popularité s'est également reflétée dans les chiffres de fréquentation des salles de cinéma,

où les films américains ont souvent été en tête du box-office. Cette domination du cinéma américain a souvent été perçue comme une menace pour l'industrie cinématographique française, qui a cherché à mettre en place des politiques de protectionnisme culturel pour préserver la diversité linguistique et culturelle du pays [ 11 ].

En conclusion, la diffusion du cinéma américain en France a été un phénomène complexe et multidimensionnel, ayant des implications économiques, politiques, culturelles et sociales. Cette diffusion a contribué à l'évolution de l'industrie cinématographique française, ainsi qu'à la transformation de la culture et de l'identité françaises. Cependant, elle a également suscité des critiques et des controverses, en particulier en ce qui concerne les questions de domination culturelle et de protectionnisme culturel.

## **2.4 Identification des emprunts lexicaux et des créations lexicales issues de l'influence du cinéma américain**

L'influence du cinéma américain sur la langue française s'est traduite par de nombreux emprunts lexicaux et des créations lexicales, reflétant les termes et les concepts propres à l'univers cinématographique américain. Voici quelques exemples d'emprunts et de créations lexicales issues de cette influence :

Le terme « western » : ce terme est issu de l'anglais « western », qui désigne un genre cinématographique mettant en scène l'Ouest américain et les cow-boys. Ce terme a été emprunté en français pour désigner ce même genre cinématographique.

Le terme « close-up » : ce terme est également issu de l'anglais et désigne un gros plan sur un visage ou un objet. Ce terme est couramment utilisé en français pour désigner ce même type de plan [ 18 ].

Le terme « blockbuster » : ce terme désigne un film à grand succès commercial et qui attire un public nombreux. Il est issu de l'anglais « blockbuster », qui désigne une bombe à fragmentation utilisée pendant la Seconde Guerre mondiale pour détruire des bâtiments entiers. Ce terme a été emprunté en français pour désigner un film à grand succès.

Le terme « film noir » : ce terme est également issu de l'anglais et désigne un genre cinématographique caractérisé par une atmosphère sombre, des intrigues policières complexes et des personnages torturés. Ce terme est couramment utilisé en français pour désigner ce même genre cinématographique.

Le terme « super-héros » : ce terme désigne un personnage de fiction doté de pouvoirs surhumains et qui lutte contre le mal. Il est issu de l'anglais « superhero » et est couramment utilisé en français pour désigner ce même type de personnage.

Le terme « popcorn movie » : ce terme désigne un film divertissant mais peu intellectuel, qui est souvent considéré comme un plaisir coupable. Il est issu de l'anglais « popcorn movie » et est couramment utilisé en français pour désigner ce même type de film [ 21 ].

En somme, l'influence du cinéma américain sur la langue française s'est traduite par

de nombreux emprunts lexicaux et des créations lexicales, reflétant les termes et les concepts propres à l'univers cinématographique américain. Ces emprunts et créations lexicales témoignent de l'importance culturelle et linguistique du cinéma américain en France.

En plus des exemples cités précédemment, l'influence du cinéma américain a également engendré des expressions et des termes spécifiques liés à l'industrie cinématographique en général. Voici quelques exemples supplémentaires :

Le terme « casting » : ce terme désigne le choix des acteurs et des actrices pour un film. Il est issu de l'anglais "casting" et est couramment utilisé en français dans le milieu du cinéma.

Le terme « scénario » : ce terme désigne le texte qui décrit l'histoire, les personnages et les dialogues d'un film. Il est issu de l'anglais « scenario » et est couramment utilisé en français dans le milieu du cinéma [ 2 ].

Le terme « trailer » : ce terme désigne une bande-annonce d'un film, qui permet de donner un avant-goût de ce dernier. Il est issu de l'anglais "trailer" et est couramment utilisé en français dans le milieu du cinéma.

L'expression « star-system » : cette expression désigne un système de promotion des acteurs et des actrices, qui consiste à les mettre en avant dans les médias et à leur accorder une grande importance médiatique. Elle est issue de l'anglais « star-system » et est couramment utilisée en français dans le milieu du cinéma.

Le terme « producteur exécutif » : ce terme désigne un producteur qui est responsable du financement et de la supervision du film, mais qui n'est pas impliqué dans la production concrète du film. Il est issu de l'anglais « executive producer » et est couramment utilisé en français dans le milieu du cinéma [ 10 ].

Ces emprunts et créations lexicales témoignent de l'influence majeure du cinéma américain sur la langue française dans le domaine de l'industrie cinématographique. Cette influence s'est renforcée avec l'essor des médias et des réseaux sociaux, qui ont contribué à la diffusion des termes et des expressions spécifiques de l'univers cinématographique américain à travers le monde.

L'influence du cinéma américain ne se limite pas seulement aux termes et

expressions spécifiques à l'industrie cinématographique, mais elle s'étend également à des termes plus généraux de la langue française. En effet, certains mots et expressions courantes en français ont été introduits grâce à l'influence culturelle américaine, en particulier à travers les films et les séries télévisées [ 23 ].

Voici quelques exemples :

« Le blues » : ce terme désigne un genre musical originaire des États-Unis, caractérisé par des paroles tristes et mélancoliques. Il est issu de l'anglais « blues » et a été popularisé en France grâce à l'influence de la musique américaine [20].

« Le cinéma » : bien que ce terme soit d'origine grecque, l'influence du cinéma américain a grandement contribué à populariser ce terme en France et dans le monde entier.

Ces exemples montrent que l'influence culturelle américaine a contribué à l'enrichissement de la langue française en introduisant de nouveaux mots et expressions. Cette influence a également permis de renforcer les échanges culturels entre les pays et de favoriser la compréhension mutuelle entre les peuples.

## **2.5 Évaluation de l'importance de cette influence sur la formation du vocabulaire cinématographique en français**

L'influence du cinéma américain sur la formation du vocabulaire cinématographique en français est indéniablement très importante. Depuis les débuts du cinéma, l'industrie cinématographique américaine a été à la pointe de l'innovation et de la créativité, produisant de nombreux films qui ont été largement diffusés dans le monde entier. Cette diffusion massive des films américains a eu un impact significatif sur la formation du vocabulaire cinématographique en français.

En effet, les films américains ont introduit de nombreux termes spécifiques à l'industrie cinématographique en français, tels que « le western », « le film noir », « le thriller », « le blockbuster », « l'animation », etc. De plus, de nombreux titres de films américains ont été traduits en français et sont devenus des termes couramment utilisés dans le langage cinématographique, tels que « Les Sept Samourais » (traduction française de « Shichinin no samurai »), « La Guerre des étoiles » (traduction française de « Star Wars »), « La Liste de Schindler » (traduction française de « Schindler's List »), etc [ 13 ].

En outre, l'influence du cinéma américain s'étend au-delà du vocabulaire spécifique à l'industrie cinématographique. Comme nous l'avons vu précédemment, le cinéma américain a également introduit de nombreux termes et expressions plus généraux en français, tels que « week-end », « chewing-gum », « blues », « rock », etc. Ces termes ont également été adoptés par l'industrie cinématographique en français et sont utilisés dans le contexte cinématographique.

L'influence du cinéma américain sur la formation du vocabulaire cinématographique en français est très importante, tant au niveau des termes spécifiques à l'industrie cinématographique que des termes plus généraux de la langue française. Cette influence a contribué à enrichir la langue française et à favoriser les échanges culturels entre les pays [ 21 ].

En outre, l'influence du cinéma américain sur la formation du vocabulaire cinématographique en français est également liée à l'importance de l'industrie

cinématographique américaine dans le monde entier. Les films américains ont souvent un impact mondial et sont vus par des millions de personnes dans le monde entier, y compris en France. Cette diffusion massive des films américains a contribué à la diffusion des termes et des expressions spécifiques à l'industrie cinématographique en français, ce qui a permis une meilleure compréhension et une utilisation plus large de ces termes dans la langue française.

De plus, l'influence du cinéma américain sur la formation du vocabulaire cinématographique en français ne se limite pas seulement aux termes et expressions. Les films américains ont également introduit de nouveaux genres cinématographiques, tels que le western et le film noir, qui ont été adoptés par l'industrie cinématographique en français et ont contribué à la diversification des productions cinématographiques en France [ 24 ].

Enfin, il est important de noter que l'influence du cinéma américain sur la formation du vocabulaire cinématographique en français est un processus continu et évolutif. Les nouveaux films américains introduisent régulièrement de nouveaux termes et expressions spécifiques à l'industrie cinématographique, qui sont ensuite adoptés et intégrés à la langue française. De plus, l'influence d'autres industries cinématographiques, telles que l'industrie cinématographique française, peut également influencer la formation du vocabulaire cinématographique en français.

En conclusion, l'influence du cinéma américain sur la formation du vocabulaire cinématographique en français est très importante et continue d'évoluer. Cette influence a contribué à l'enrichissement de la langue française et à la diversification de l'industrie cinématographique en France [ 25 ].



## Conclusions au chapitre 2

Le cinéma américain a eu une influence significative sur le vocabulaire cinématographique en français. Les emprunts lexicaux sont nombreux, allant de termes techniques tels que « close-up » et « cut » à des expressions courantes telles que « happy end » et « blockbuster ». Ces emprunts témoignent de l'importance du cinéma américain dans l'industrie cinématographique mondiale et de la diffusion de sa culture à travers le monde.

Cependant, l'influence du cinéma américain ne s'arrête pas aux emprunts lexicaux. Les créations lexicales sont également fréquentes, en particulier dans le domaine de la traduction des titres de films. Les traductions littérales sont souvent évitées au profit de titres originaux en français, mais inspirés du titre original en anglais. Par exemple, « The Shawshank Redemption » a été traduit en français comme « Les Évadés », un titre original mais inspiré du titre original anglais.

En somme, l'influence du cinéma américain sur le vocabulaire cinématographique en français est indéniable. Les emprunts lexicaux et les créations lexicales témoignent de l'importance du cinéma américain dans la culture cinématographique mondiale, ainsi que de l'adaptation de cette culture aux spécificités de la langue française.

## CONCLUSION GÉNÉRALE

Le vocabulaire cinématographique en français est riche et varié, et il est influencé par de nombreux facteurs, notamment les emprunts lexicaux, les créations lexicales, les origines étymologiques, historiques et culturelles, ainsi que les influences des autres langues et de l'industrie cinématographique américaine en particulier.

Les emprunts lexicaux, qui consistent à importer des termes d'autres langues, sont nombreux dans le vocabulaire cinématographique en français, et ils proviennent principalement de l'anglais. Les créations lexicales, qui sont des termes créés à partir de mots existants ou de néologismes, sont également fréquentes dans ce domaine.

Les origines étymologiques, historiques et culturelles ont également une influence sur la formation du vocabulaire cinématographique en français. Les termes issus du grec, du latin ou de l'arabe sont fréquents dans ce domaine, tout comme les termes liés à l'histoire et à la culture française.

La formation du vocabulaire cinématographique en français est complexe et diversifiée, et elle reflète l'influence de nombreux facteurs historiques, culturels et linguistiques. Cette étude nous permet de mieux comprendre l'origine et l'évolution du vocabulaire cinématographique en français, ainsi que les enjeux liés à l'adaptation de termes et d'expressions étrangers dans une langue en constante évolution.

Enfin, l'influence de l'industrie cinématographique américaine est particulièrement importante dans la formation du vocabulaire cinématographique en français. Les films américains ont contribué à l'introduction de nouveaux termes et expressions spécifiques à l'industrie cinématographique en français, ainsi qu'à la diffusion de nouveaux genres cinématographiques.

## BIBLIOGRAPHIE

1. Alpatov M.V. Études sur l'histoire de l'art de l'Europe occidentale, 1963, 425 p.  
URL: <http://artyx.ru/books/item/f00/s00/z0000006/st043.shtml>
2. Art des pays et des peuples du monde, tome V, 1981, 720 p.
3. Alain Rey, Frédéric Duval, Gilles Siouffi. I. Des origines au français moderne. Mille ans de langue française, histoire d'une passion. 2013. P. 672.  
URL: <https://www.cairn.info/mille-ans-de-langue-francaise-histoire--9782748903430.htm>
4. Aknin L. Cinéma bis: 50 ans de cinéma de quartier. Paris : Nouveau monde, 2007. 349 p.
5. Benoît A.N. Histoire de la peinture de tous les temps et des nations, tome III, 2002, 512 p.
6. Burdel E. A. L'art de la sculpture, 1968, 311 p.
7. Cavazza, Mireille et al. La francophonie dans tous ses états. Paris : Éditions Le Manuscrit, 2015.
8. Choisy Auguste Histoire de l'architecture, vol.II, 1937, 694 p.  
URL: [https://books.google.com.ua/books/about/Histoire\\_de\\_l\\_architecture.html?id=0jbuvwEACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.ua/books/about/Histoire_de_l_architecture.html?id=0jbuvwEACAAJ&redir_esc=y)
9. Cinéma américain et théories françaises : images critiques croisées / ed. by Belin. Revue française d'études américaines, 2001.  
URL: <https://www.cairn.info/revue-francaise-d-etudes-americaines-2001-2.htm>
10. Encyclopédie de la peinture, 1999, 799 p.  
URL: <https://www.cairn.info/retours-sur-moliere--9791037021748-page-251.htm>
11. Études culturelles. Histoire de la culture mondiale, 1995, 224 p.  
URL: <http://scc.univ.kiev.ua/upload/iblock/382/wqcf4bukve4idmo4fi2omgonibv3y013/Nosenok%20B.%20Topohrafiia%20kulturalnykh%20doslidzhen%20u%20Frantsii%20versii%20holovna.pdf>

12. Ethnologie et histoire : question de méthode Article publié pour la première fois sous le titre « Time Perspective in Aboriginal American Culture: A Study in Method », Ottawa, Government Printing Bureau, 1916. Édition Mandelbaum, p. 389-462

13. Giuseppe Cavaleri. Le cinéma italien en France : histoire, société et diffusion : étudiées à travers les œuvres de Emanuele Crialese, Matteo Garrone et Paolo Sorrentino. 2019

URL: <file:///D:/Downloads/Tesi+dottorale+Giuseppe+Cavaleri.pdf>

14. Herman MG Antoine Watteau, L., 1984, 208p.

15. Histoire de la culture mondiale, K., 1994, 448 p.

16. Histoire générale de l'architecture, tome VII, 1969, 620 p.

17. Histoire universelle des arts, tome IV, 1963, 694 p.

18. Ilyina T. V. Histoire des arts. L'expérience de l'Europe occidentale, M., 2000, 368 p.

19. Kojina E.F. Art de France du XVIIIe siècle, L., 1971, 215 p.

20. Katalin Pór. Art et industrie à Hollywood. L'individu, le collectif et l'industrie. Université de Lorraine, 2019

URL: <https://hal.science/tel-03213359/document>

21. La peinture française des XVIIe - XIXe siècles, M., 1991, 277 p.

22. Laford, Jean-Pierre. Les mots du cinéma. Paris : Editions Nathan, 2005.

23. Lagier, Michel. Langage et cinéma. Paris : Editions L'Harmattan, 2005.

24. Litzer, Laurent et MAZALEYRAT, Jean-Pierre. Les mots de la culture. Paris : Armand Colin, 2005.

25. Magazine "Khudozhnyk", n° 4, avril 1990, article de E. Nikiforov "Jacques Louis David", p. 36-49

26. Martin Collocations. Terminologie Et Traduction : Commission des Communautés européennes Document. 1992.

URL: <https://pdfcoffee.com/terminologie-et-traduction-martin-collocations-pdf-free.html>

27. Master of Arts about Art, Tome III, 1967, 632 p.

28. Nemylova I.S. Peinture française du XVIIIe siècle, 1985, 492 p.
29. Nicolas Journet. La culture de l'universel au particulier. 2002. 378 p.

URL: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000130488>

30. Pascal, Jean-Baptiste. Dictionnaire des films français pornographiques et érotiques en 16 et 35 mm. Paris : Omnibus, 2011.

URL: <https://olivierpere.wordpress.com/2012/08/25/dictionnaire-des-films-francais-pornographiques-et-erotiques-16-et-35-mm/>

31. Radka Mudrochová. La francisation des emprunts à l'anglais d'après l'orthographe rectifiée : son application en français de France et en français québécois / ed. by Presses universitaires de la Méditerranée. 2021

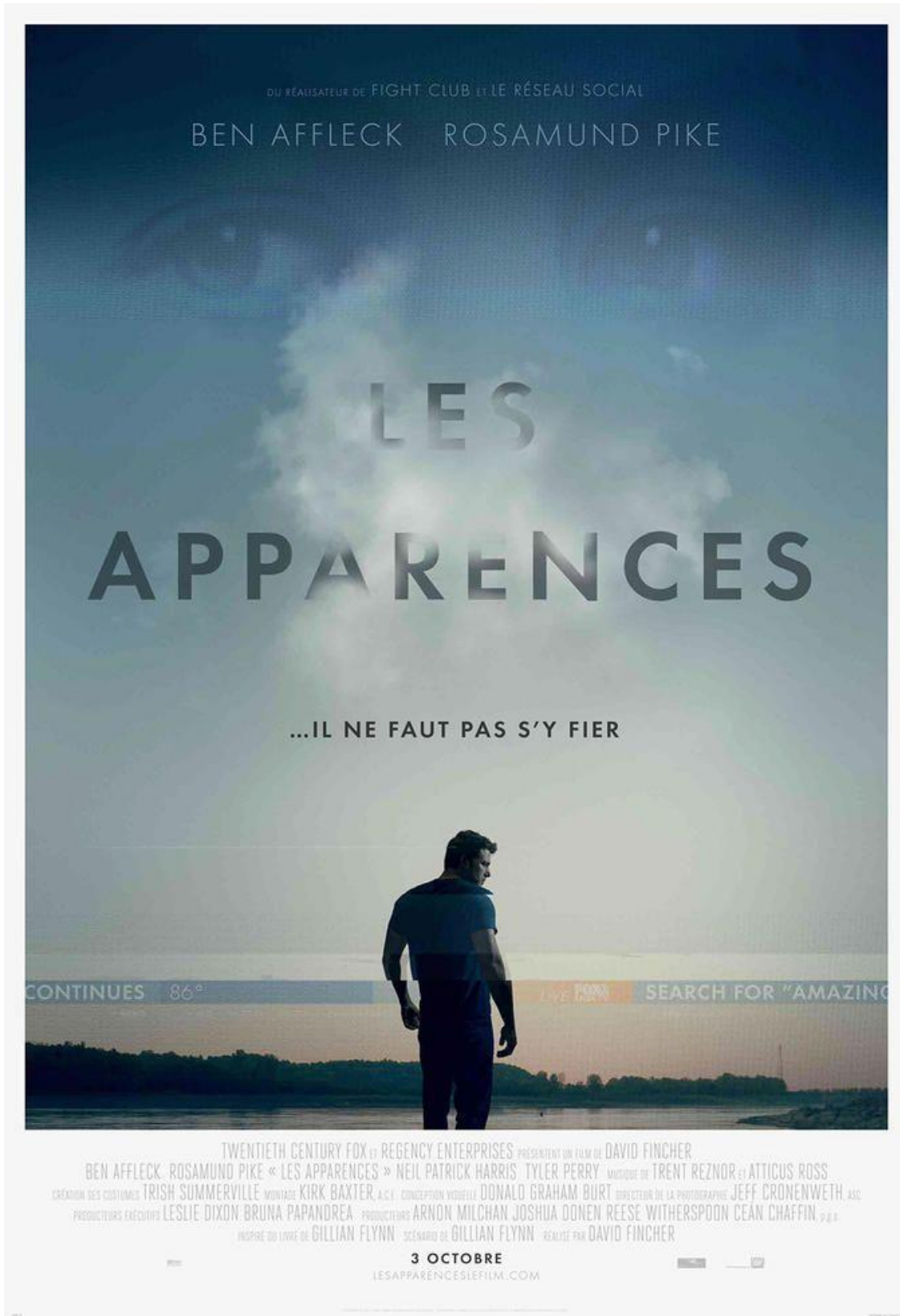
URL: [https://www.researchgate.net/publication/351434098\\_La\\_francisation\\_des\\_emprunts\\_a\\_l%27anglais\\_d%27apres\\_l%27orthographe\\_rectifiee\\_son\\_application\\_en\\_francais\\_de\\_France\\_et\\_en\\_francais\\_quebecois](https://www.researchgate.net/publication/351434098_La_francisation_des_emprunts_a_l%27anglais_d%27apres_l%27orthographe_rectifiee_son_application_en_francais_de_France_et_en_francais_quebecois)

32. Venuti L. Translator's Invisibility. London, New York, Routledge, 2008. 285 p.

URL: [https://www.academia.edu/25783955/Venuti\\_The\\_Translators\\_Invisibility\\_A\\_History\\_of\\_Translation](https://www.academia.edu/25783955/Venuti_The_Translators_Invisibility_A_History_of_Translation)

## SOURCES D'ILLUSTRATIONS

### Annexe 1





Annexe 2



Annexe 3





Annexe 4

